

2007英语六级考试翻译题训练指导(一) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/468/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c67_468165.htm 1. _____ (我没有

买到一张好票) for yesterday's movie. 2. It's confirmed that

_____ (铁路将延伸到我们村子). 3. The new

manager of our company _____ (有很强的事业心). 4.

When I walked past his house, _____ (我听见他在

弹钢琴). 5. _____ (学生们应该从这里得出一条

经验) : Don't be misled by false appearances. 参考答案及解析

: 1. I didn't buy a good seat 解析: 题中“好票”是一个干扰项, 是典型的汉语表达。“没有买到一张好票”实际上是说“没有买到好座位”, 因此不能译成 I didn't buy a good ticket

。 2. the railway will be extended to our village 解析: 本题考查英语被动语态的翻译。虽然原中文句给出了主动语态, 但在这里主动语态表示被动含义。因为铁路不可能自己延伸, 延伸铁路的必定是人。再如: 这个问题已经解决了。(The problem has been solved.)

3. is a man of great enterprise 解析: 本题也有很强的干扰性。考生易译成 has a strong heart of career, 这种翻译看起来与中文对应, 实际上不能被接受, 而且完全背离了原文的意思。“很强的事业心”有自己固定说法: sb. of great enterprise, 也可以说成: be self-motivated and

result-oriented. 4. I heard him playing the piano 解析: 本题是对基本知识点的考查。我们知道, 感官的动词 hear, see, watch 等有两种接续形式: 一个是后接现在分词, 一个是后接不带 to 的不定式作宾语补足语。接现在分词表示动作正在进行

中；接不带to的不定式表示动作已经完成。根据题意，应该选择第一种翻译。5. Students should draw a lesson here解析：本题意为：学生们应该从这里得出一条经验：不要被假象所迷惑。看到“经验”一词，大多考生会反应出experience，但根据全句意思可知，“经验”两字在这里并不是指取得成功之后所积累的经验，而是指从错误和失败中得出的教训。Lesson表示教训、惩戒、训诫等，在译文中能准确传递原文的内涵。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com